

www.azores.gov.pt E-mail: drc@azores.gov.pt



**Direcção Regional das Comunidades**  
Um Serviço Público para todos  
A public service for all

30 Abril 2012

Esta mensagem é enviada sob a nova legislação sobre correio Electrónico, art. 22.º do Decreto-lei n.º 7/2004, de 7 de Janeiro sobre correio electrónico não requisitado - Um e-mail não poderá ser considerado spam quando inclui uma forma de ser removido. Para remover o seu endereço da nossa mailing list é favor enviar um e-mail para [drc@azores.gov.pt](mailto:drc@azores.gov.pt) com o assunto "REMOVE".

This message is being sent under the new legislation about electronic mail, article 22 of decree-law n.º 7/2004 of January 7 about unsolicited bulk e-mail. An e-mail message can not be considered spam if it has a way of being removed. To remove the address from our mailing list please send an e-mail message to [drc@azores.gov.pt](mailto:drc@azores.gov.pt) under the subject "REMOVE".

Newsletter nº 19

### 1. III Fórum Açoriano Franklin D. Roosevelt

O III Fórum Roosevelt "O Mar na História, na Estratégia e na Ciência" organizado pela FLAD e pelo Governo Regional dos Açores, reuniu especialistas nacionais e estrangeiros de renome, de 27 a 29 de abril, no teatro faialense, na cidade da Horta.

Estiveram presentes personalidades como o Presidente do Governo Regional dos Açores, Carlos César, o representante da República na Região, Pedro Catarino, o Secretário de Estado do Mar, do Governo português, Manuel Pinto de Abreu, o Reitor da Universidade dos Açores, Jorge Medeiros, e a presidente da Fundação Luso-Americana, Maria de Lurdes Rodrigues.

Os investigadores Ricardo Serrão Santos e Hélder Silva, do Departamento de Oceanografia e Pescas da Universidade dos Açores (sediado no Faial), participaram igualmente no Fórum, tal como Mário Ruivo (Conselho Nacional de Ambiente e Desenvolvimento Sustentável), Melo Gomes (antigo Chefe do Estado Maior da Armada), Mendes Calado (Comandante da Zona Marítima dos Açores), Almeida Ribeiro (embaixador, secretário-geral do MNE) e Tiago Pitta e Cunha (conselheiro do Presidente da República para os Assuntos da Ciência, Ambiente e Mar).

Foram apresentadas comunicações por Tom Malone professor e investigador da Universidade de Maryland, Alvin Graves, geógrafo na Califórnia, Robert J. Brock, biólogo marinho do NOAA National Marine Protected Areas Center, e Michael Orbach, director do Coastal Environmental Management Program do Duke University Marine Lab. Destaque ainda para Barney Frank, congressista na Câmara dos Representantes dos EUA, cuja intervenção política passou por uma atenção especial à Região Autónoma dos Açores e à comunidade luso-americana. Intervirá igualmente nas sessões da Horta, o parlamentar estadual de Massachusetts, António Cabral.

Intervenção do Presidente do Governo no III Fórum Açoriano Franklin D. Roosevelt - <http://www.azores.gov.pt/GaCS/Noticias/2012/Abril>

/Intervenção +do +Presidente +do +Governo +no +III+Fórum +Açoriano +Franklin +D. +Roosevelt.htm

Intervenção do Secretário Regional da Presidência - <http://www.azores.gov.pt/GaCS/Noticias/2012/Abril>

/Intervenção +do +Secretário +Regional +da +Presidência.htm

[>> Ler mais / Read More](#)

### 2. Speech delivered by the President of the Government at the 3rd Franklin D. Roosevelt Azorean Forum

Full speech by the President of the Government, Carlos César, delivered in Horta on Friday at the opening session of the 3rd Franklin D. Roosevelt Azorean Forum "The Sea in the Perspective of History, Strategy and Science":

"I begin by stressing the increasing quality and importance of the contribution provided by the Franklin Delano Roosevelt Azorean Forum to the strategic reflection of the transatlantic relation through one of the key elements of the relation - the Sea.

Hence, I am very pleased with the results of this partnership between the Azorean Government and the Luso-American Foundation for Development (FLAD). In this context, I congratulate its president, Maria de Lourdes Rodrigues, our countryman Mário Mesquita and Charles Buchanan. This Forum has been increasingly consolidated as privileged space for the national and international reflection on these topics as well as a relevant event on the present and future of the bilateral relation between Portugal and the USA. This event also addressed the strategic role of this alliance in the political and institutional space of the Atlantic and the various world geostrategic contexts.

With the organisation of events such as this meeting, in which the Azores are a fundamental reference, FLAD embodies its constituent principles, giving special emphasis to the reinforcement of the cooperation between Portugal and the United States as well to the spirit of the Cooperation and Defence Agreement between both countries that is currently in force.

Since the beginning of this biennial initiative, we have been living in a financial, economic and social context that is quite similar to the one when this great American statesman lived, which is certainly an ironic coincidence. Indeed, these difficulties were felt more intensely during the term of his first administration. In this context, Roosevelt has become the mainly personality of this meeting as well as the inspiration for its works and conclusions.

As Portugal is facing the consequences of an international financial crisis - which abruptly emerged in 2008 as a result of bad bank practices and fiduciary speculation and quickly turned into sovereign debt crisis with unimaginable economic and social consequences in several European countries - we look upon Roosevelt's legacy with the feeling and perception that the past events cannot be separated from the present moment and the current challenges.

Since the beginning of this period of economic downturn and social decline in Europe, the great economic depression of the 30s, the high levels of unemployment and the innovative New Deal policies have reviewed by various political sectors in search of answers to overcome difficulties, meet the needs of citizens and boost a new era of development.

The acceleration of economic and trade integration worldwide have profoundly changed the intervention capacity and autonomy of each State, which would now have little effectiveness by itself. Despite the different level of involvement - for example, at the level of the European Union - it will be necessary to take action with more vigour; many important options would certainly be more successful and sustainable if they sought references as Roosevelt, who warned against balancing the budget in the peak of unemployment and the great depression as it

"would have been a crime against the American people." "To do so" - he said - we would have to request the people's contribution "that would have been confiscatory or we would have to be indifferent to human suffering." "Humanity came first," said Roosevelt, when he simultaneously refused the "sharp reduction or elimination of government duties" in exchange for "an immediate budget balance," calling for the protection of citizenship. These principles and calls are strikingly relevant nowadays given the difficult situation we are living in Portugal and Europe. They also call for an agreement among the international community to regulate the action and immorality of the so-called market forces that undermine democracies, justice, transparency and truth in economic relations by crushing entrepreneurs and consumers and blackmailing countries, governments and legitimate institutions, which seriously affects international stability. Therefore, Roosevelt remains as an indispensable "warning to shipping" in the troubled waters we are sailing into. This time, the Roosevelt Forum calls for a thorough thought on the Sea as a key element in Euro-American relations. It is both a current and necessary reflection that is, of course, closed linked to what has always the natural condition of the Azores.

The Sea is the true home of the Azorean people. It is where we are and the place where we see the world. The geographical location of these islands has placed them in the centre of multiple issues related to the sea since the discovery of our territory to the settlement of the archipelago. We were a safe-haven in the early days of transcontinental maritime links; we were the stage the first steps taken in international oceanographic research, through scientific explorations conducted by Prince Albert I of Monaco; and we were also a link between Europe and North America in the area of communications, transport and whaling industry. Here, in Horta bay, the Azores have been and are still a safe-haven for sailors, researchers and scientists.

The renewed emphasis given to the Sea as a new frontier of development reinforces this centrality today. The Azores are the largest of the Atlantic archipelagos, being a group of truly oceanic islands that stretches over 610 km between its easternmost island, Santa Maria, and the islands of Flores and Corvo.

Due to this dispersion, the Azores have one of the largest maritime economic zones within the European Union with about one million square kilometres of rich and well preserved waters in the heart of the Atlantic. The archipelago's oceanic floors may be considered as an extension of the continental platform around the Azores under the terms of the UN Convention on the Law of the Sea held in Montego Bay, Jamaica in 1982. Adding this huge area to our maritime area, we have reached an area of about three million square kilometres. It is a new dimension for our islands, the Portuguese Republic and the Union European itself.

However, the territorial dimension is not the only relevant dimension: the Azores are a transcontinental archipelago, located on the boundaries of three tectonic plates where there are islands clearly located either in the European and American sides of the Mid-Atlantic Ridge. The uniqueness of these tectonic features which simultaneously explains the very existence of our islands and their geology, also determines the special features of the ocean and seafloor that surround us. One the most diverse areas in the North Atlantic was born one of this complex interplay between the fundamental forces of tectonic movement and the Atlantic, where there is one of the most valuable collection of living resources as well as of mineral and energy resources.

The differentiation of geologic and oceanographic environments around the archipelago also occurs in marine ecosystems, including habitats in extreme environments, such as deep-sea hydrothermal vents. This extraordinary variety of environments has resulted in a unique biodiversity that has been exploited by the fisheries sector; however its potential goes far beyond this traditional economic sector.

Although fishing activities are duly regulated and their resources are fairly and sustainably distributed among the various stakeholders in the sector, there is still a vast potential for growth in the area of biotechnology. In this context, a new sector - blue biotechnology - is opening new horizons in the management and use of live marine resources, which are now regarded as valuable genomic resources.

In addition to the exploitation of geothermal resources on the islands of São Miguel and Terceira, the Azores is also rich in wind and wave energy, whose potential will be used within a generation thanks to technological developments.

But the Azores Sea hides even greater wealth, being the result of the creation of hydrothermal vents millions of years ago and the oceanic deposition processes. I speak of the existence of polymetallic sulphides, with a great abundance of copper (one of the most coveted metals today) whose concentrations a dozen times higher than the based mine inland. In some cases the concentrations of metals are unique and much more higher than other commercially valuable metals.

In the Azores Sea, this is enhanced by moderate depths along the Mid-Atlantic Ridge and the logistic conditions of our ports, which enhances the capacity of our territory for major mining operations. One must take into account the existence of large deposits of methane hydrates in abyssal areas, being a potential energy source for the future.

It is of utmost importance that the shared access to seabed mineral resources and energetic potential be preceded by the creation of conditions in order to promote a sustainable exploitation, their use for the benefit of Azorean economy and the development of our scientific and technological capacity.

Furthermore, it is already visible that the seabed around the Azores has been increasingly sought-after by economic and political interests. These claims are understandable, for all the reasons mentioned above, but we ought to safeguard our assets so that they may be shared in accordance with national and regional legal framework.

This is what we have been doing and we will continue to do it by assuming powers and legislate these matters. We have also regulated several matters such as underwater archaeology, scientific sampling, extraction of aggregates around the archipelago, beach areas and coastal planning, management of marine public domain and the Region's involvement in its definition and management.

With regard to the fisheries sector, we have also regulated several areas, including fishing licensing, control or the establishment of a system for fisheries offences. In this context, we have transposed to the regional legislation the constitutional and statutory powers that should be under our jurisdiction.

The recent creation of the Azores Marine Park, with its pioneer role in the definition of a specific scheme on environmental protection in the oceanic region was an important achievement in regulatory terms. This measure has placed this newly created area at the forefront of the creation of marine protected areas on the high seas and their management.

With the scientific support provided by the Department of Oceanography and Fisheries of the University of the Azores, the Autonomous Region of the Azores has sought to emphasise its influence in the sea-related policies as well as to create the conditions to put the Azores at the forefront of marine research and the new blue sciences.

The Government of the Azores considers the sea as an inalienable and a pluri-generational commitment. The Azorean success in the sea or the function of the "Azorean sea" should be one of the cornerstones of Portuguese policies for the sector. My government shares with national authorities the greatest ambitions as well as the corresponding shared management responsibilities in the areas stipulated by the Constitutions and the Autonomy Statutes. The Sea is part of us and, therefore, we have always accepted the recognition of its importance, but never its separation.

During Roosevelt's terms, the Atlantic became a central element in the struggle for peace in Europe and the construction of an alliances based on the democratic values and principles that was embodied in 1941 Atlantic Charter.

The Azores have played a major role in this context, being an undisputed foundation in the construction of this alliance. Roosevelt maintained a relation of "special sympathy" with the Azores as described in a letter addressed at the President of then-president of the Portuguese Government. The U.S. president even thought, as everyone knows, to partially transfer the United Nations headquarters from Geneva to the Azores.

We have boosted the bilateral relations between Portugal and the United States either through the establishment

of Lajes Air Base, for the installation of essential military forces for operations in other war scenarios, or through the existence of a significant Azorean emigrant community in the USA.

This proximity, in its strategic and affective dimensions, must continue to play an important role in the relations between both countries as this relation is still important in the Azores, particularly for the economic and social cohesion of Terceira.

Indeed, the U.S. military presence at Lajes Air Base is a key element in the definition of the Luso-American partnership as well as of the quality of U.S. cooperation with Portugal, compared to other neighbour countries such as Spain. The authorities of both countries should be aware of these facts at a time when the aspects of the current cooperation and defence agreement are being reassessed at U.S. request.

I have urged Portuguese diplomacy at this same Forum two years ago for the need to boost the competitive advantages of Portuguese geography and its Atlantic island platform. I was alluding to the opportunities for the diversification of functions to enhance the use of Lajes Air Base that were not properly surveyed. At the present time, it seems even more important to take joint action in order to renew this strategic asset, thus serving international common goals and their local impact.

We are the old, the present and, undoubtedly, the future allies because we are driven by common values and principles. And it is clear that the physical U.S. presence in the Azores brings another depth to this alliance that would otherwise be less impressive.

The Franklin Delano Roosevelt Azorean Forum has already opened a new era of debate and reflection in the Azores on issues related to international politics, history, science and in-depth knowledge on the relations between Portugal and the United States and their integration in the international context.

The contributions provided by various speakers in the last two editions have renewed the dynamics of these subjects, which raised the expectations of the most prestigious analysts and sectors regarding this event.

I therefore hope that, once again, this forum be a success as well as a relevant contribution to speciality and quality of Luso-American relations.

Thank you for being with us."

GaCS/CT

[>> Ler mais / Read More](#)

### 3. Carlos César elogia ação das Casas dos Açores espalhadas pelo mundo

Carlos César reafirmou a sua opinião de que as Casas dos Açores espalhadas pelo mundo – constituindo-se como autênticas embaixadas açorianas – desempenham, em algumas circunstâncias, o papel que cabe à representação do país.

Para exemplificar "a assistência de corpo inteiro" que as Casas dos Açores prestam em algumas áreas, o Presidente do Governo Regional apontou os casos de Porto Alegre, capital do Rio Grande do Sul, onde o consulado passou a vice-consulado, e o das ilhas Bermudas, onde o consulado foi encerrado.

"Portanto, nós temos uma missão que assumimos, quer perante a nossa comunidade mais próxima, mais familiar, que é a açoriana, quer também no conjunto da comunidade portuguesa", disse, acrescentando que, em vários locais, como nos Estados Unidos, as Casas dos Açores dinamizam e apoiam escolas e programas, por exemplo, de língua portuguesa.

Por isso, afirmou que os Açores se orgulham muito da presença tão impressionante dessas instituições nos países onde residem emigrantes açorianos, razão que leva o Governo Regional a apoiar as suas atividades e o seu papel agregador, não só de naturais dos Açores, mas de todos quantos gostam da região.

Carlos César falava no decorrer da Gala que assinalou o 85º aniversário da Casa dos Açores de Lisboa – a mais antiga das treze espalhadas por vários países –, cuja Assembleia-Geral, por proposta da Direção, decidiu, por unanimidade, atribuir-lhe o diploma de Sócio Honorário.

O Presidente do Governo Regional confessou-se honrado com a distinção, que recebeu das mãos de Miguel Loureiro, Presidente da Direção da Casa dos Açores de Lisboa, teceu elogios à importância da ação daquela instituição como elemento congregador dos açorianos na área da capital do país e apelou a um esforço no sentido de suscitar o interesse dos mais jovens e de pessoas amigas dos Açores a uma maior aproximação àquela Casa.

Para Carlos César seria bom que isso acontecesse para que se "possa carrear prestígio, trazer força e assim prosseguirmos neste esforço de vitalização dos Açores nas suas manifestações externas como na sua vivência nas nossas ilhas."

[>> Ler mais / Read More](#)

### 4. Carlos César na homenagem a povoadores açorianos do Rio Grande do Sul

O Presidente do Governo dos Açores foi o convidado de honra da sessão de homenagem aos 260 anos do povoamento açoriano do Rio Grande do Sul realizada na Câmara Municipal de Porto Alegre, capital daquele estado brasileiro.

Realçando o profundo respeito que os açorianos de hoje sentem pela memória desses audaciosos antepassados – respeito que também os sul-rio-grandenses evidenciam, desde logo organizando estas comemorações – Carlos César disse que se estava perante uma celebração da origem do que une agora açorianos e gaúchos.

Como lembrou às cerca de duas centenas de presentes, "a migração açoriana para o sul do Brasil, em meados do século XVIII, serviu para a concretização de um plano gizado pela coroa portuguesa com o fim de garantir a Portugal a posse das terras sulinas brasileiras, através da sua ocupação por gente também vinda dos Açores."

Ora, a essa saga açoriana, embora movimentando milhares de pessoas e tendo grandes repercussões na sociedade portuguesa, não foi conferida, durante séculos, a atenção que merecia.

"Porém, com o advento da autonomia regional dos Açores, em 1976, todas as comunidades açorianas espalhadas pelo mundo, tanto as ancestrais como as mais recentes, ganharam outra dimensão e outro estatuto e foi-lhes reconhecida a devida importância nos contextos regional e nacional", disse Carlos César.

Daí que, na sua opinião, a autonomia açoriana veio também "valorizar e enriquecer a açorianidade e a portugalidade além-fronteiras."

O Presidente do Governo Regional apontou a aproximação sucessiva que os Governos dos Açores fizeram e continuam a fazer às comunidades – quer através de um relacionamento estreito com instituições dos países de acolhimento, quer desenvolvendo e apoiando projetos com vista à "preservação e divulgação do património cultural que nos é comum" – como um contributo decisivo.

Apontando a Casa dos Açores do Estado do Rio Grande do Sul (CAERGS) como exemplo do bom trabalho desenvolvido nesse âmbito, Carlos César afirmou que "ao contrário do que acontecia no passado, os jovens descendentes de açorianos tomaram consciência desta realidade, sentem-se orgulhosos das suas raízes, procuram saber mais sobre os seus antepassados."

Segundo revelou, "descendentes de açorianos já de 8ª, 9ª e 10ª geração solicitam, com frequência, apoio técnico e financeiro para a efetivação de estudos acerca de, por exemplo, a presença açoriana no sul do Brasil, com vista à publicação de teses de licenciatura, mestrado e doutoramento sobre diversos aspetos da cultura açoriana ainda remanescente em muitos municípios sul-rio-grandenses e de outros estados brasileiros."

O resultado tem sido positivo, levando à publicação de estudos que permitiram, sobretudo, uma perceção mais clara de uma das páginas mais belas da História dos Açores.

"Na verdade, o povo açoriano – habituado a ser mais do que lhe permite o seu número e a ultrapassar os limites estreitos do espaço que habita – mostrou bem de que era feito quando aqui, por força das circunstâncias, teve, uma vez mais, de transcender-se", acentuou o Presidente do Governo.

Assim, considerou que importa honrar os feitos e a memória desses açorianos, prosseguindo, consolidando e tornando perene a ligação que iniciaram.

Um passo mais foi dado – como recordou Carlos César – quando subscreveu, no início desta sua visita, um Memorando de Entendimento com o Governo do Estado do Rio Grande do Sul, mas disse estar também convicto de que a sessão na Câmara de Porto Alegre irá contribuir para esse desígnio de maior partilha e intercâmbio.

"Para um açoriano é uma honra e motivo de contentamento sentir-se parte de um povo que aqui, a mais de dez mil quilómetros das suas ilhas, é respeitado, admirado e querido", afirmou.

E o Presidente do Governo sublinhou que isso é "facilmente demonstrável pelo respeito das autoridades públicas, bem como pela diversidade da presença açoriana", apontando as muitas "salas açorianas", os grupos musicais, de folclore e de dança, as irmandades do Espírito Santo e a impressionante presença nos variados domínios da vida económica e social do Estado do Rio Grande do Sul.

[>> Ler mais / Read More](#)

## 5. Carlos César pays tribute to Azorean settlers of Rio Grande do Sul

The President of the Government was the guest of honour of the session to celebrate 260th anniversary of the Azorean settlement of Rio Grande do Sul that took place at the Porto Alegre City Hall, the capital of that Brazilian state.

Highlighting the deep respect that the Azores feel today for the memory of those bold ancestors- a respect also felt by the inhabitants of Rio Grande do Sul with the organisation of these celebrations - Carlos César said that one is before a celebration of the origin that binds the Azoreans and the Gauchos.

As he recalled to the two hundred people attending the event, "Azorean migration to the south of Brazil in the mid-eighteenth century was part of plan developed by the Portuguese crown in order to ensure the possession of Brazilian Southern lands through their occupation by Azorean settlers."

Despite having mobilised thousands of people and its significant impact on the Portuguese society, the Azorean saga was not given the attention it deserved.

"But with the advent of regional autonomy in the Azores in 1976, all Azorean communities spread throughout the world have acquired another dimension and another status as well. In addition, their importance was duly recognised both regionally and nationally," said Carlos César.

Hence, the Azorean autonomy has also "acknowledged and enhanced the Azorean and Portuguese identities overseas."

The President of the Regional Government considered the approach to bring the Azorean Government closer to communities - whether either through a close relation with the institutions of host countries or the development and support of projects intended "to preserve and disseminated the cultural heritage we share" - as a decisive contribution.

Mentioning to the House of the Azores of Rio Grande do Sul (CAERGS) as an example of the good work developed in this area, Carlos César said that "contrary to what happened in the past, youngsters of Azorean descent have become aware of this reality; they feel proud of their roots and seek to know more about their ancestors."

According to the government official, "those of Azorean descent, already in the 8th, 9th and even 10th generations, have often requested the technical and financial support for conduction of students concerning the Azorean presence in south Brazil. These studies have been published in Graduation, Master, and Doctorate theses on the various aspects of Azorean culture that are still present in many municipalities of Rio Grande do Sul and other Brazilian states."

The results have been positive as these studies have allowed us to have a clear perception of one of the most beautiful pages in the history of the Azores.

"In fact, the Azorean population - whose number typically tends to exceed the narrow limits of its territory - has shown its character upon coming to these lands," stressed the President of the Government.

Therefore, it is important to honour the achievements and memory of these Azoreans by continuing, consolidating and strengthening the ties they have created.

A further step has been taken when Carlos César signed a Memorandum of Understanding with the Government of the State of Rio Grande do Sul in the beginning of his visit; however, he believes the session held at the Porto Alegre House will contribute the this aspiration for greater sharing and exchange.

"For an Azorean it is an honour and a source of contentment to feel part of a people that is respected, admired and loved, despite being 10 thousand kilometres away from its islands," stated Carlos César.

The President of the Government stressed that this is "clearly demonstrated by the respect of public authorities as well as by the diversity of the Azorean presence." In this context, the government official mentioned the "Azorean rooms," the music and folklore dance groups, the Holy Spirit Brotherhoods as well as the significant Azorean presence in the various domains of Rio Grande do Sul's economic and social life.

GaCS/CT

[>> Ler mais / Read More](#)

## 6. Cidade que alberga a Casa dos Açores do Rio Grande do Sul faz de Carlos César seu cidadão honorário

Gravataí, cidade a poucos quilómetros da capital do Rio Grande do Sul, conta com o Presidente do Governo dos Açores como mais um dos seus cidadãos, condição que lhe foi outorgada pelo Presidente da Câmara, Vail Corrêa.

Carlos César – que se encontrava no Rio Grande do Sul a convite do Governador, Tarso Genro – não deixou de sublinhar a sua satisfação por, sendo agora Cidadão Gravataiense, passar a contar-se entre os que pertencem a uma cidade que alberga "uma autêntica embaixada dos açorianos" no belo e próspero estado sulino do Brasil.

De facto, é em Gravataí que está sediada a Casa dos Açores do Estado do Rio Grande do Sul (CAERGS), um catalisador importante das relações de amizade entre o Governo dos Açores e a Prefeitura da cidade, liderada por Vail Corrêa.

A CAERGS e a Prefeitura têm sido, na opinião de Carlos César, "dois pilares de uma ponte que liga, simultaneamente, os açorianos do século XVIII à história do Estado e os açorianos de hoje aos rio-grandenses herdeiros do "legado dos casais".

Para o Presidente do Governo Regional, "é, certamente, por essa herança – visível, perene, atual –, que a Câmara de Vereadores de Gravataí me concedeu a honra de receber o título de Cidadão Honorário, pretendendo, atrevo-me a supor, homenagear, por meu intermédio e na minha qualidade de Presidente do Governo dos Açores, todos os açorianos."

Sublinhando que os Açores do tempo presente nada têm que ver com o arquipélago que os casais do século XVIII se viram forçados a abandonar em busca de um melhor futuro, Carlos César afirmou que a região é hoje

um espaço de oportunidades, pesem embora as dificuldades provocadas pela crise internacional. “Os Açores de hoje são porto de chegada e de bom acolhimento: um lugar seguro onde se cuida de quem precisa e onde se valoriza quem trabalha, produz e inova”, disse. E o Presidente do Governo, lembrando que os Açores estão agora “à distância de um voo direto entre Porto Alegre e Lisboa e de outro voo de duas horas a partir da capital portuguesa” – e já não estão “tão longe quanto as terríveis viagens marítimas do século XVIII dividiam as ilhas deste sul do Brasil”, considerou ser essa uma “razão suficiente para conferirmos redobradas esperanças aos nossos anseios de uma maior proximidade e cooperação futuras.”

Por sua parte, garantiu Carlos César, empenhar-se-á, “certamente ainda mais, no sentido de promover esse estreitamento de laços fraternos que já unem os Açores a Gravataí e de honrar as nossas origens e os nossos designios comuns.”

A cerimónia de outorga do diploma de Cidadão Gravataiense a Carlos César assistiram diversas entidades representativas do Rio Grande do Sul, entre as quais se destacava o Secretário de Estado da Cultura, Assis Brasil, em representação do Governador, e representantes de diversos municípios onde ainda é muito nítida a herança cultural dos povoadores açorianos, bem como – para surpresa do Presidente do Governo Regional – a presidente da Casa dos Açores do Uruguai, que se deslocou propositadamente de S. Carlos.

O diploma de Cidadão Gravataiense é a segunda distinção atribuída a Carlos César nesta sua viagem ao Brasil, já que na sexta-feira foi condecorado com a Grã-Cruz da Ordem do Ponche Verde – a mais alta distinção conferida pelo Governo do Rio Grande do Sul.

O Presidente do Governo dos Açores, mercê do seu empenho no fortalecimento das relações entre a região e os estados do sul do Brasil, havia sido já agraciado com a Medalha de Mérito Riograndense, atribuída pelo Governo do Estado do Rio Grande do Sul; Troféu Açorianidade 2003, atribuído pelo Núcleo de Estudos Açorianos da Universidade Federal de Santa Catarina; Medalha de Mérito Francisco Dias velho, atribuída pela Prefeitura Municipal de Florianópolis; Medalha Comemorativa da Assembleia Legislativa do Estado do Rio Grande do Sul; e Título de Amigo da Academias S. José de Letras, do Estado de Santa Catarina.

[>> Ler mais / Read More](#)

## 7. Carlos César diz que estar em Porto Alegre é como estar na casa dos avós

À saída de um encontro com o Prefeito de Porto Alegre, José Fortunatti, o Presidente do Governo dos Açores disse que estar naquela cidade “é um pouco como estar na nossa casa ou, mais precisamente, na casa dos nossos avós.”

Carlos César, que se encontra no Rio Grande do Sul – em cujo principal aeroporto foi aguardado por um representante do governo federal brasileiro, Dilmar Portela, do Ministério das Relações Internacionais, e pelo Secretário da Cultura do governo rio-grandense, Assis Brasil –, aludia à geração de açorianos que fundou a capital gaúcha, em 1872, para realçar a impressiva presença de sinais desses ilhéus no território mais meridional do Brasil.

“A nossa influência, apesar de sermos uma região pequena, com poucas pessoas, é enorme, desproporcional, na estruturação de todo este território e na formação desta magnífica cidade”, disse.

Para o Presidente do Governo, essa circunstância histórica torna os açorianos um pouco corresponsáveis por aquilo que se passa em terras gaúchas, “sendo certo que o Brasil em geral cresceu e que este é um estado próspero e com grande credibilidade.”

O que Carlos César qualificou de genética comum a açorianos e gaúchos – e que os faz ter “um desejo forte de identidade, de autodeterminação, de um sentido cultural próprio – contribuiu, segundo considerou, para fazer do Rio Grande do Sul “um estado com personalidade no contexto da brasilidade.”

Essa proximidade, não só justificada pela História, mas também pela afinidade entre povos que, afinal, têm em comum parte das suas raízes, Carlos César quer vê-la reforçada, no que encontra grande receptividade no Governo do Rio Grande do Sul.

Em cerimónia no Palácio Piratini, um acordo de cooperação será assinado pelo Presidente do Governo dos Açores e pelo Governador do Rio Grande do Sul, Tarso Genro.

[>> Ler mais / Read More](#)

## 8. Carlos César diz que, estejam onde estiverem, os açorianos podem contar com o Governo Regional

“Enquanto houver um açoriano, espalhado pelo mundo, onde quer que seja, ele pode e deve contar com o seu Governo”.

A frase é precisamente do Presidente do Governo dos Açores e foi proferida ontem à noite, na sede da Casa dos Açores do Rio de Janeiro, no jantar-convívio que assinalou o início das comemorações do 60º aniversário daquela instituição.

Carlos César, que iniciou ontem uma viagem ao Brasil que o levará também ao Rio Grande do Sul – aonde se desloca a convite do Governador, Tarso Genro – acrescentou que essa foi uma das mais importantes mudanças que ocorreram com a instalação da autonomia dos Açores.

“Durante muitos anos os açorianos estiveram entregues à impessoalidade e à insensibilidade de estruturas que lhes eram alheias e que, fazendo o máximo que podiam, não podiam, todavia, ter a sensibilidade máxima que se exigia para o apoio às nossas comunidades”, realçou.

Para o governante, o advento da autonomia – com o consequente surgimento do Governo Regional e posterior criação da Direcção Regional das Comunidades, dotada de um orçamento significativo – permitiu “apoiar centenas de instituições no Canadá, nos Estados Unidos, no Brasil, no Continente, nas Bermudas.”

Essa ação, prosseguiu Carlos César, tornou possível “manter acesa esta chama dos Açores, apoiar as nossas comunidades, manter este relacionamento e este intercâmbio cultural e valorizar os Açores perante as autoridades dos países e dos lugares de acolhimento.”

Na sua opinião, todo esse trabalho desenvolvido deve continuar, tanto mais que é dirigido e oferecido a todas as comunidades portuguesas, sejam de origem açoriana ou não.

Para o Presidente do Governo, “as Casas dos Açores, apoiadas pelo Governo Regional, devem estar ao serviço de todos os portugueses”, devendo ser, como defendeu, “instituições que fortalecem a comunidade portuguesa, dando nota da solidariedade que os açorianos sempre tiveram, têm e terão com todo o país.”

Aludindo à “situação difícil que o país hoje vive”, no seio do qual os Açores constituem “um exemplo de boa gestão”, Carlos César sublinhou que a região, para além desse, quer também continuar a ser “um exemplo de boa cidadania e de solidariedade nacional como temos sido em inúmeras outras ocasiões.”

## 9. Carlos César says that Azoreans, wherever they are, may count on the Regional Government

“As long as there will be Azoreans spread throughout the world, they must know that they may count on their Government.”

The statement was made by the President of the Government during a dinner hosted by the House of the Azores of Rio de Janeiro yesterday night to mark the celebrations of the 60th anniversary of that institution.

Carlos César, who started yesterday his visit to Brasil where will also visit the State of Rio Grande do Sul, added that this was one of the most important changes that followed the implementation of autonomy in the Azores.



"For many years the Azorean people was subject to the impersonality and the insensitivity of structures that were strange to them and that did not have the possibility of supporting our communities," stressed the government official.

For the President of the Government the advent of autonomy - with the establishment of the Regional Government and the subsequent creation of the Regional Directorate for Communities endowed with a substantial budget - has "supported hundreds of institutions in Canada, the United States, Brazil, Mainland Portugal and Bermuda."

This action, continued, has "kept the Azorean flame alive, support cultural relations and exchange as recognise the Azores before the authorities of host countries and communities," added Carlos César.

According to him, this work should continue as it is addressed at all Portuguese communities, whether of Azorean origin or not.

For the President of the Government, "the Houses of the Azores, supported by the Regional Government, should be at the service of the Portuguese people"; they should the "institutions that strengthen the Portuguese community, evidencing the Azores' solidarity towards the Portuguese nation."

Alluding to "the difficult situation the country now lives," within which the Azores are "an example of good management," Carlos César underlined that the region wishes to be "an example of good citizenship and national solidarity as we have been on numerous occasions."

GaCS/CT

[>> Ler mais / Read More](#)

## 10. Governo dos Açores e Casa dos Açores de São Paulo organizam exposição "Açores Divino Açores"

O Governo dos Açores, através da Direcção Regional das Comunidades, organizou em parceria com a Casa dos Açores de São Paulo a exposição denominada "Açores Divino Açores".

A exposição foi inaugurada no dia 11 de abril, pelas 20H30, estando presente a diretora regional das comunidades, em representação do Presidente do Governo dos Açores, ficando patente num dos maiores centros comerciais dessa cidade - Shopping Anália Franco - situado numa zona nobre, frequentado por clientela sofisticada e com elevada capacidade aquisitiva. Este centro comercial recebe diariamente entre 45 a 50 mil pessoas.

De 11 a 22 de abril, cidadãos brasileiros e turistas de todo o mundo puderam viver a açorianidade no seu ponto alto. Imagens em grande dimensão das nove ilhas dos Açores, informações sobre turismo, economia e investimento, cultura e religiosidade são os ingredientes que estarão disponíveis na praça principal deste centro.

No espaço, merecedor de destaque, foi montado um palco por onde passaram várias atuações: os grupos musicais do Rio Grande do Sul, grupos folclóricos da Casa dos Açores de São Paulo e da Casa dos Açores do Rio de Janeiro e o grupo Tributo (Açores). Como símbolo de união e de fé de todos os açorianos no mundo foi construído um Império do Divino Espírito Santo. Ao redor deste espaço estiveram representados os produtos dos Açores, bem como a DRT e a APIA para divulgação do destino Açores. Na sessão de abertura esteve presente a diretora regional das comunidades e diversas autoridades locais.

A Casa dos Açores de São Paulo é uma entidade luso-brasileira sem fins lucrativos, que tem como objetivo reunir os açorianos, seus descendentes e simpatizantes, bem como manter e propagar a cultura, o folclore e os costumes açorianos. Fundada em 22 de Junho de 1980, tem desenvolvido diversos projetos, sendo a sua Festa do Espírito Santo uma das maiores atividades, fazendo parte do calendário social da cidade de São Paulo que conta com a visita de cerca de 50 mil pessoas. Foi, de igual modo, uma das Casas fundadoras do Conselho Mundial das Casas dos Açores.

[>> Ler mais / Read More](#)

## 11. Azorean Government and House of the Azores of São Paulo organise "Açores Divino Açores" exhibition

The Government of the Azores, through the Regional Directorate for Communities, organises in partnership with the House Azores of São Paulo the exhibition "Açores Divino Açores" (Azores Divine Azores)."

The exhibition will open tomorrow, April 11, at 8:30 PM and will be attended by the Regional Director for Communities on behalf of the President of the Government of the Azores. The exhibition will be open to the public at one of the largest shopping centres in São Paulo - Shopping Anália Franco - which is popular among a sophisticated clientele with high purchasing power. This shopping centre receives a daily average ranging between 45 to 50 thousand people.

From April 11 to 22, Brazilian citizens and tourists from around the world will have the possibility to experience "Azoreanity" at its best. Large-sized images depicting the nine Azorean islands and the provision of information on several areas such as tourism, economy and investment, culture and religious traditions will be the main aspects on display at the main square of the Shopping Anália Franco.

The exhibition also includes a stage where several musical and folk dance groups will perform: musical groups from Rio Grande do Sul, folklore dance groups from the Houses of the Azores of São Paulo and Rio de Janeiro, and the Grupo Tributo (Azores). A Holy Spirit "império" will be built as a symbol of unity and faith of all the Azoreans scattered around the world. There will also be a space dedicated to the dissemination of Azorean products as well as to the promotion of the Azores destination by the Regional Directorate for Tourism (DRT) and the Agency for the Promotion of Investment in the Azores (APIA). The opening session will be attended by the Regional Director for Communities and various local authorities.

The House of the Azores of São Paulo is a nonprofit Luso-Brazilian entity that aims to bring closer the Azoreans, their descendants and supporters as well as to maintain and disseminate the Azorean culture, folklore and traditions. Founded on June 22, 1980 this association has developed several projects, including the Holy Spirit celebrations, one of its most important events. These celebrations are part of the city's social calendar, being attended by nearly 50 thousand people. The House of the Azores of São Paulo was one of the founders of the World Council of the Houses of the Azores.

The Exhibition AÇORES DIVINO AÇORES has the following programme:

April 11 (Wednesday) Opening of Exhibition

8:30 PM - Official Opening

During week

- Exhibition (open to the public at the shopping centre during regular operating hours 10 AM - 10 PM)

April 14 (Saturday)

- 4 PM - Grupo Tributo (Azores)
- 6 PM - Padre Tomáz Borba Folklore Dance Group from the House of the Azores of Rio de Janeiro
- 8 PM - Grupo Tributo (Azores)

April 15 (Sunday)

- 4 PM - Padre Tomáz Borba Folklore Dance Group from the House of the Azores of Rio de Janeiro
- 6 PM - Grupo Tributo (Azores)
- 8 PM - Grupo Tributo (Azores)

During week (April 16 - 20)

. Exhibition (open to the public at the shopping centre during regular operating hours 10 AM - 10 PM)

April 21 (Saturday)

- 4 PM - Musical Group from Rio Grande do Sul
- 6 PM - Folklore Dance Group from the House of the Azores of São Paulo
- 8 PM - Musical Group from Rio Grande do Sul

April 22 (Sunday)

- 4 PM - Musical Group from Rio Grande do Sul
- 6 PM - Folklore Dance Group from the House of the Azores of São Paulo
- 8 PM - Musical Group from Rio Grande do Sul
- 10 PM - Closing of Exhibition

GaCS/DRC

[>> Ler mais / Read More](#)

## 12. Carlos César no Brasil a convite do Governador do Rio Grande do Sul

O Presidente do Governo dos Açores iniciou no passado dia 10 de abril, uma viagem oficial ao Brasil, aonde se deslocou a convite do Governador do Rio Grande do Sul, Tarso Genro.

Carlos César, foi recebido com honras de Chefe de Estado e agraciado pelo Governo do Rio Grande do Sul com a sua mais alta condecoração, a Grã-Cruz da Ordem do Ponche Verde, instituída para expressar a gratidão e o reconhecimento a personalidades que contribuíam para a afirmação e a dignificação do povo gaúcho, da sua identidade e da sua história.

O povoamento açoriano do sul do Brasil, em meados do século XVIII – que no Rio Grande do Sul é evocado como fundamental para a consolidação das fronteiras do estado e para a fundação de grande parte das suas cidades, a começar pela própria capital, Porto Alegre –, tem merecido muito interesse por parte do Governo Regional, sendo de salientar, entre outras ações, a criação de uma Casa dos Açores, localizada na cidade de Gravataí, a poucos quilómetros da capital.

Estando a decorrer as comemorações do 260º aniversário desse povoamento, o Presidente do Governo dos Açores esteve presente, na Câmara Municipal de Porto Alegre, como convidado de honra de uma sessão solene de homenagem aos casais açorianos que demandaram o sul do Brasil e ali não só fundaram Porto Alegre, hoje com mais de um milhão e meio de habitantes, como se espalharam por todo o Rio Grande do Sul – um estado cinco vezes maior do que Portugal continental – e chegaram até às fronteiras do Uruguai e da Argentina.

Carlos César fez uma primeira paragem no Rio de Janeiro, onde presidiu às comemorações do 60º aniversário da Casa dos Açores daquela cidade.

[>> Ler mais / Read More](#)

## 13. Carlos César visits Brazil at the invitation of the Governor of Rio Grande do Sul

The President of the Government of the Azores begins tomorrow an official visit to Brazil at the invitation of the Governor of Rio Grande do Sul, Terso Genro.

Carlos César, who will be welcomed with state honours, will be distinguished by the Government of Rio Grande do Sul with its highest commendation - the Grand Cross of the Order of Poncho Verde. This award was established to express the gratitude and the recognition of individuals who have contributed to the assertion and dignity of the Gaucho people as well of its identity and history.

The Azorean settlement of south Brazil took place in the mid-eighteenth century. This historical event is regarded in Rio Grande do Sul as a fundamental aspect for the consolidation of the state's borders and the foundation of the vast majority of Rio Grande do Sul cities, including the state's capital - Porto Alegre. Furthermore, this importance of this event has been acknowledged by the Azorean Government as evidenced by the construction of a House of the Azores in the city of Gravataí, located a few kilometres from the state's capital.

In the context of the ongoing celebrations of the 260th anniversary of the Azorean settlement, the President of the Government of the Azores will be the guest of honour, a solemn session at the Porto Alegre City Hall to pay tribute to the Azorean couples who left for south Brazil and founded the city of Porto Alegre, now over one and half million inhabitants. However, their journey went further and they have spread across Rio Grande do Sul - a state five times larger than Mainland Portugal - and to the borders of Uruguay and Argentina.

Under this visit, Carlos César will preside over the celebrations of the 60th anniversary of the House of the Azores of Rio de Janeiro next Wednesday.

GaCS/CT

[>> Ler mais / Read More](#)